

# The end of Zionism

: 15.09.2003

---

Avraham Burg

Israel must shed its illusions and choose between racist oppression and democracy

The Zionist revolution has always rested on two pillars: a just path and an ethical leadership. Neither of these is operative any longer. The Israeli nation today rests on a scaffolding of corruption, and on foundations of oppression and injustice. As such, the end of the Zionist enterprise is already on our doorstep. There is a real chance that ours will be the last Zionist generation. There may yet be a Jewish state here, but it will be a different sort, strange and ugly.

There is time to change course, but not much. What is needed is a new vision of a just society and the political will to implement it. Diaspora Jews for whom Israel is a central pillar of their identity must pay heed and speak out.

The opposition does not exist, and the coalition, with Ariel Sharon at its head, claims the right to remain silent. In a nation of chatterboxes, everyone has suddenly fallen dumb, because there's nothing left to say. We live in a thunderously failed reality. Yes, we have revived the Hebrew language, created a marvellous theatre and a strong national currency. Our Jewish minds are as sharp as ever. We are traded on the Nasdaq. But is this why we created a state? The Jewish people did not survive for two millennia in order to pioneer new weaponry, computer security programs or anti-missile missiles. We were supposed to be a light unto the nations. In this we have failed.

It turns out that the 2,000-year struggle for Jewish survival comes down to a state of settlements, run by an amoral clique of corrupt lawbreakers who are deaf both to their citizens and to their enemies. A state lacking justice cannot survive. More and more Israelis are coming to understand this as they ask their children where they expect to live in 25 years. Children who are honest admit, to their parents' shock, that they do not know. The countdown to the end of Israeli society has begun.

It is very comfortable to be a Zionist in West Bank settlements such as Beit El and Ofra. The biblical landscape is charming. You can gaze through the geraniums and bougainvilleas and not see the occupation. Travelling on the fast highway that skirts barely a half-mile west of the Palestinian roadblocks, it's hard to comprehend the humiliating experience of the despised Arab who must creep for hours along the pocked, blockaded roads assigned to him. One road for the occupier, one road for the occupied.

This cannot work. Even if the Arabs lower their heads and swallow their shame and anger for ever, it won't work. A structure built on human callousness will inevitably collapse in on itself. Note this moment well: Zionism's superstructure is already collapsing like a cheap Jerusalem wedding hall. Only madmen continue dancing on the top floor while the pillars below are collapsing.

We have grown accustomed to ignoring the suffering of the women at the roadblocks. No wonder we don't hear the cries of the abused woman living next door or the single mother struggling to support her children in dignity. We don't even bother to count the women murdered by their husbands.

Israel, having ceased to care about the children of the Palestinians, should not be surprised when they come washed in hatred and blow themselves up in the centres of Israeli escapism. They consign themselves to Allah in our places of recreation, because their own lives are torture. They spill their own blood in our restaurants in order to ruin our appetites, because they have children and parents at home who are hungry and humiliated. We could kill a thousand ringleaders a day and nothing will be solved, because the leaders come up from below - from the wells of

# Конец сионизма

:15.09.2003

---

Авраам Бург

Израиль должен избавиться от своих иллюзий и сделать выбор между расистским угнетением и демократией

Сионистская революция всегда опиралась на два столпа: справедливый путь и этическое руководство. Ни один из них больше не действует. Израильская нация сегодня опирается на леса коррупции и на фундаменты угнетения и несправедливости. Таким образом, конец сионистского предприятия уже на нашем пороге. Есть реальный шанс, что наше поколение будет последним сионистским. Здесь еще может быть еврейское государство, но оно будет другого рода, странное и уродливое.

Есть время изменить курс, но не так много. Необходимо новое видение справедливого общества и политическая воля для его реализации. Евреи диаспоры, для которых Израиль является центральной опорой их идентичности, должны прислушаться и высказаться.

Оппозиции не существует, а коалиция во главе с Ариэлем Шароном заявляет о своем праве хранить молчание. В стране болтунов все внезапно онемели, потому что больше нечего сказать. Мы живем в катастрофически провалившейся реальности. Да, мы возродили иврит, создали прекрасный театр и сильную национальную валюту. Наши еврейские умы остры как никогда. Нас торгуют на Nasdaq. Но разве для этого мы создали государство? Еврейский народ выжил в течение двух тысячелетий не для того, чтобы стать пионером нового оружия, программ компьютерной безопасности или противоракетных ракет. Мы должны были стать светом для народов. В этом мы потерпели неудачу.

Оказывается, 2000-летняя борьба за выживание евреев сводится к государству поселений, управляемому аморальной кликой коррумпированных нарушителей закона, которые глухи как к своим гражданам, так и к своим врагам. Государство, лишенное справедливости, не может выжить. Все больше израильтян приходят к пониманию этого, когда спрашивают своих детей, где они собираются жить через 25 лет. Честные дети признаются, к шоку своих родителей, что они не знают. Обратный отсчет до конца израильского общества начался.

Очень удобно быть сионистом в поселениях на Западном берегу, таких как Бейт-Эль и Офра. Библейский пейзаж очарователен. Вы можете смотреть сквозь герани и бугенвиллеи и не видеть оккупации. Путешествуя по скоростному шоссе, которое проходит всего в полумиле к западу от палестинских блокпостов, трудно представить себе унижительный опыт презируемого араба, который должен часами ползти по изрытым, заблокированным дорогам, отведенным ему. Одна дорога для оккупанта, одна дорога для оккупированных.

Это не может сработать. Даже если арабы опустят головы и проглотят свой стыд и гнев навсегда, это не сработает. Строение, построенное на человеческой черствости, неизбежно рухнет само по себе. Запомните этот момент: надстройка сионизма уже рухнет, как дешевый иерусалимский свадебный зал. Только безумцы продолжают танцевать на верхнем этаже, пока колонны внизу рушатся.

Мы привыкли игнорировать страдания женщин на блокпостах. Неудивительно, что мы не слышим криков избитой женщины, живущей по соседству, или матери-одиночки, которая изо всех сил пытается достойно содержать своих детей. Мы даже не утруждаем себя подсчетом женщин, убитых своими мужьями.

Израиль, перестав заботиться о детях палестинцев, не должен удивляться, когда они придут, омытые ненавистью, и взорвут себя в центрах израильского эскапизма. Они посвящают себя Аллаху в наших местах отдыха, потому что их собственные жизни - пытка. Они проливают собственную кровь в наших ресторанах, чтобы испортить нам аппетит, потому что у них дома дети и родители голодные и униженные. Мы можем убивать по тысяче главарей в день, и ничего не будет решено, потому что лидеры выходят снизу - из колодезь

hatred and anger, from the "infrastructures" of injustice and moral corruption.

If all this were inevitable, divinely ordained and immutable, I would be silent. But things could be different, and so crying out is a moral imperative.

Here is what the prime minister should say to the people: the time for illusions is over. The time for decisions has arrived. We love the entire land of our forefathers and in some other time we would have wanted to live here alone. But that will not happen. The Arabs, too, have dreams and needs.

Between the Jordan and the Mediterranean there is no longer a clear Jewish majority. And so, fellow citizens, it is not possible to keep the whole thing without paying a price. We cannot keep a Palestinian majority under an Israeli boot and at the same time think ourselves the only democracy in the Middle East. There cannot be democracy without equal rights for all who live here, Arab as well as Jew. We cannot keep the territories and preserve a Jewish majority in the world's only Jewish state - not by means that are humane and moral and Jewish.

Do you want the greater land of Israel? No problem. Abandon democracy. Let's institute an efficient system of racial separation here, with prison camps and detention villages.

Do you want a Jewish majority? No problem. Either put the Arabs on railway cars, buses, camels and donkeys and expel them en masse - or separate ourselves from them absolutely, without tricks and gimmicks. There is no middle path. We must remove all the settlements - all of them - and draw an internationally recognised border between the Jewish national home and the Palestinian national home. The Jewish law of return will apply only within our national home, and their right of return will apply only within the borders of the Palestinian state.

Do you want democracy? No problem. Either abandon the greater land of Israel, to the last settlement and outpost, or give full citizenship and voting rights to everyone, including Arabs. The result, of course, will be that those who did not want a Palestinian state alongside us will have one in our midst, via the ballot box.

The prime minister should present the choices forthrightly: Jewish racism or democracy. Settlements, or hope for both peoples. False visions of barbed wire and suicide bombers, or a recognised international border between two states and a shared capital in Jerusalem.

Why, then, is the opposition so quiet? Perhaps because some would like to join the government at any price, even the price of participating in the sickness. But while they dither, the forces of good lose hope. Anyone who declines to present a clear-cut position - black or white - is collaborating in the decline. It is not a matter of Labour versus Likud or right versus left, but of right versus wrong, acceptable versus unacceptable. The law-abiding versus the lawbreakers. What's needed is not a political replacement for the Sharon government but a vision of hope, an alternative to the destruction of Zionism and its values by the deaf, dumb and callous.

Israel's friends abroad - Jewish and non-Jewish alike, presidents and prime ministers, rabbis and lay people - should choose as well. They must reach out and help Israel to navigate the road map toward our national destiny as a light unto the nations and a society of peace, justice and equality.

• Avraham Burg was speaker of Israel's Knesset in 1999-2003 and is a former chairman of the Jewish Agency for Israel. Reprinted with permission of The Forward, which translated and adapted this essay from an article that originally appeared in Yediot Aharonot

ненависть и гнев из «инфраструктур» несправедливости и морального разложения.

Если бы все это было неизбежно, божественно предопределено и непреложно, я бы молчал. Но все может быть иначе, и поэтому крик — это моральный императив.

Вот что премьер-министр должен сказать народу: время иллюзий прошло. Настало время решений. Мы любим всю землю наших предков и в другое время мы бы хотели жить здесь одни. Но этого не произойдет. У арабов тоже есть мечты и потребности.

Между Иорданом и Средиземноморьем больше нет явного еврейского большинства. И поэтому, сограждане, невозможно сохранить все это без уплаты цены. Мы не можем держать палестинское большинство под израильским сапогом и в то же время считать себя единственной демократией на Ближнем Востоке. Не может быть демократии без равных прав для всех, кто здесь живет, как арабов, так и евреев. Мы не можем сохранить территории и сохранить еврейское большинство в единственном в мире еврейском государстве — не гуманными, моральными и еврейскими средствами.

Хотите большую землю Израиля? Нет проблем. Откажитесь от демократии. Давайте установим здесь эффективную систему расового разделения с тюремными лагерями и поселениями для задержанных.

Хотите еврейское большинство? Никаких проблем. Либо посадите арабов в вагоны, автобусы, на верблюдов и ослов и выдворите их массово, либо отделитесь от них полностью, без трюков и уловок. Среднего пути нет. Мы должны убрать все поселения — все — и провести международно признанную границу между еврейским национальным домом и палестинским национальным домом. Еврейский закон о возвращении будет применяться только в пределах нашего национального дома, а их право на возвращение будет применяться только в пределах границ палестинского государства.

Хотите демократии? Никаких проблем. Либо откажитесь от великой земли Израиля, до последнего поселения и форпоста, либо дайте полное гражданство и право голоса всем, включая арабов. Результатом, конечно, будет то, что те, кто не хотел палестинского государства рядом с нами, получат его среди нас, через избирательную урну.

Премьер-министр должен прямо поставить вопрос о выборе: еврейский расизм или демократия. Поселения или надежда для обоих народов. Ложные видения колючей проволоки и террористов-смертников или признанная международная граница между двумя государствами и общая столица в Иерусалиме.

Почему же тогда оппозиция так молчит? Возможно, потому, что некоторые хотели бы присоединиться к правительству любой ценой, даже ценой участия в болезни. Но пока они колеблются, силы добра теряют надежду. Любой, кто отказывается представлять четкую позицию — черную или белую — содействует упадку. Это не вопрос Лейбористской партии против Ликуда или правых против левых, а вопрос правильного против неправильного, приемлемого против неприемлемого. Законопослушных против нарушителей закона. Нужна не политическая замена правительству Шарона, а видение надежды, альтернатива уничтожению сионизма и его ценностей глухими, немыми и бессердечными.

Друзья Израиля за рубежом — как евреи, так и неевреи, президенты и премьер-министры, раввины и миряне — также должны сделать выбор. Они должны протянуть руку и помочь Израилю проложить дорожную карту к нашей национальной судьбе как свет для народов и общества мира, справедливости и равенства.

• Авраам Бург был спикером Кнессета Израиля в 1999-2003 годах и бывшим председателем Еврейского агентства для Израиля. Перепечатано с разрешения The Forward, который перевел и адаптировал это эссе из статьи, которая первоначально была опубликована в Yediot Aharonot